

KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | TENDENCYJNY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

VISTARTE

**AMANCIO
"WAGO" CHIARI**

EXPOSICIÓN

WYSTAWA

BRODNICA

**UNA ESCAPADA DE VERANO
EN EL NORTE DE POLONIA**

LETNI WYPAD NA PÓŁNOC POLSKI

CHEMA NÚÑEZ

**¿HABLAS ESPAÑOL? EL MERCADO DE 500 MILLONES DE PERSONAS
QUE EL INGENIO POLACO AÚN NO HA CONQUISTADO**

**¿HABLAS ESPAÑOL? RYNEK 500 MILIONÓW LUDZI, KTÓREGO POLSKA
POMYSŁOWOŚĆ JESZCZE NIE PODBIŁA**



PORTADA STRONA TYTUŁOWA

Vistularte: Hola Chema, es un placer tenerte con nosotros. Traddu nació en 2016, pero tu historia no empieza en la lingüística, sino en la ingeniería. ¿Cómo fue ese paso de la maquinaria industrial a las palabras?

Chema Núñez: ¡Hola! El placer es mío. Efectivamente, mi trayectoria viene del mundo de la maquinaria industrial y construcción, donde estuve más de 10 años...

VISTULARTE: Witaj Chema, miło nam Cię gościć. Firma Traddu powstała w 2016 roku, ale Twoja historia nie zaczyna się od lingwistyki, lecz od inżynierii. Jak wyglądało to przejście od maszyn przemysłowych do słowa pisanego?

CHEMA NÚÑEZ: Cała przyjemność po mojej stronie. Rzeczywiście, moje doświadczenie wywodzi się ze świata maszyn przemysłowych i budownictwa, gdzie spędziłem ponad 10 lat...

CARTA EDITORIAL

LIST REDAKCYJNY

Bienvenidos a la primera revista digital en español y polaco un proyecto creado con pasión, ideas frescas y una visión global desde Polonia para el mundo.

Nace un nuevo espacio de encuentro, de conocimiento y de inspiración. Aquí hablaremos de lo que nos mueve, nos conecta y nos transforma: salud, ciencia, tecnología, arte, redes sociales, cultura y mucho más.

Esta revista es un puente entre lenguajes, culturas y maneras de ver el mundo. Queremos crear comunidad, compartir información de valor y abrir conversaciones que trasciendan fronteras.

¡Gracias por ser parte de este inicio!

La primera revista digital desde Polonia escrita en polaco y español. ¡Esto recién comienza!

Con cariño,
J. Walle

Witamy w pierwszym cyfrowym magazynie w języku hiszpańskim i polskim, projekcie stworzonym z pasją, świeżymi pomysłami i globalną wizją z Polski na świat.

Powstaje nowa przestrzeń spotkań, wiedzy i inspiracji. Będziemy tutaj mówić o tym, co nas porusza, łączy i zmienia: zdrowie, nauka, technologia, sztuka, media społecznościowe, kultura i wiele więcej.

Ten magazyn to most między językami, kulturami i sposobami postrzegania świata. Chcemy budować społeczność, dzielić się wartościową wiedzą i otwierać rozmowy, które przekraczają granice.

Dziękujemy, że jesteś częścią tego początku!

Pierwszy magazyn cyfrowy z Polski, napisany po polsku i po hiszpańsku. To dopiero początek!

Z serdecznymi pozdrowieniami,
J. Walle

El contenido no puede ser reproducido total o parcialmente sin citar la fuente y la liga a la página www.vistularte.com

El contenido tiene fines informativos y de entretenimiento exclusivamente.

Las respuestas de entrevistas, contenido de los artículos particulares y los anuncios es responsabilidad exclusiva de los autores y los anunciantes y no refleja necesariamente el punto de vista de la revista **VISTULARTE** y **ALIVE TODAY FOUNDATION**.

El contenido de los anuncios publicitarios, así como el producto o servicio que ofrecen es responsabilidad exclusiva de cada anunciante.

(c) 2016-2026 ALIVE TODAY FOUNDATION.

Todos los derechos reservados.

¿Te interesa colaborar con nosotros?

Escríbenos un mensaje a vistularte@gmail.com

Zawartość nie może być powielana w całości lub w części bez podania źródła i linku do www.vistularte.com

Zawartość służy wyłącznie celom informacyjnym i rozrywkowym.

*Odpowiedzi na wywiady, treść poszczególnych artykułów i reklam jest wyłączną odpowiedzialnością autorów i reklamodawców i niekoniecznie odzwierciedla poglądy magazynu **VISTULARTE** i **ALIVE TODAY FOUNDATION**. Za treść reklam, jak również za produkt lub usługę, które oferują, odpowiada wyłącznie reklamodawca.*

(c) 2016-2026 ALIVE TODAY FOUNDATION.

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Chcesz z nami współpracować?

Wyślij nam wiadomość e-mail na adres vistularte@gmail.com

MAYO / MAJ 2026

KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

VISTULARTE

Esta revista electrónica es una creación de la Fundación "Alive Today Foundation".

Ten e-magazyn jest dziełem Fundacji "Alive Today".



<http://www.alivetoday.org>

KRS **0000651571**

NIP **6762518425**

**FUNDADOR "ALIVE TODAY FOUNDATION"
Y GESTION "VISTULARTE"**

*ZAŁOŻYCIEL FUNDACJI "ALIVE TODAY"
I ZARZĄDZANIE "VISTULARTE"*

Juan Walle

REDACCIONES ARTYKUŁY I REDAKCJA

Juan Walle

Weronika Bazydło

Aneta Marciniak

ARTE Y DISEÑO GRÁFICO

PROJEKT ARTYSTYCZNY I GRAFICZNY

Juan Walle

PUBLICIDAD REKLAMA

vistularte@gmail.com

FOTOGRAFÍAS FOTOGRAFIE

Juan Walle

Weronika Bazydło

Aneta Marciniak

FOTOGRAFÍAS Y ANIMACIONES

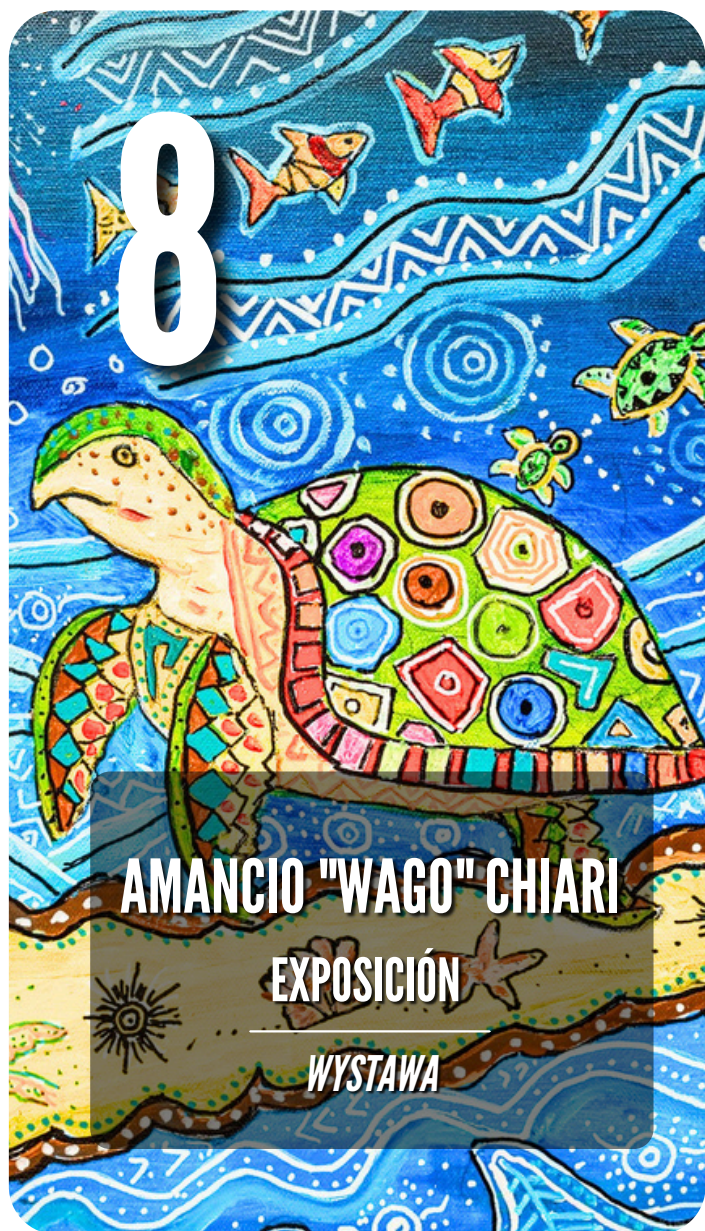
FOTOGRAFIE I ANIMACJE

90% de nuestras fotografías y animaciones son realizadas con Inteligencia artificial (AI), así que los derechos son propiedad de Alive Today Foundation, en caso de lo contrario se dará el reconocimiento al fotógrafo.

90% naszych fotografii i animacji powstaje przy użyciu sztucznej inteligencji (AI), dlatego prawa autorskie należą do fundacji Alive Today Foundation; w przeciwnym wypadku, autorstwo zostanie przypisane fotografowi.

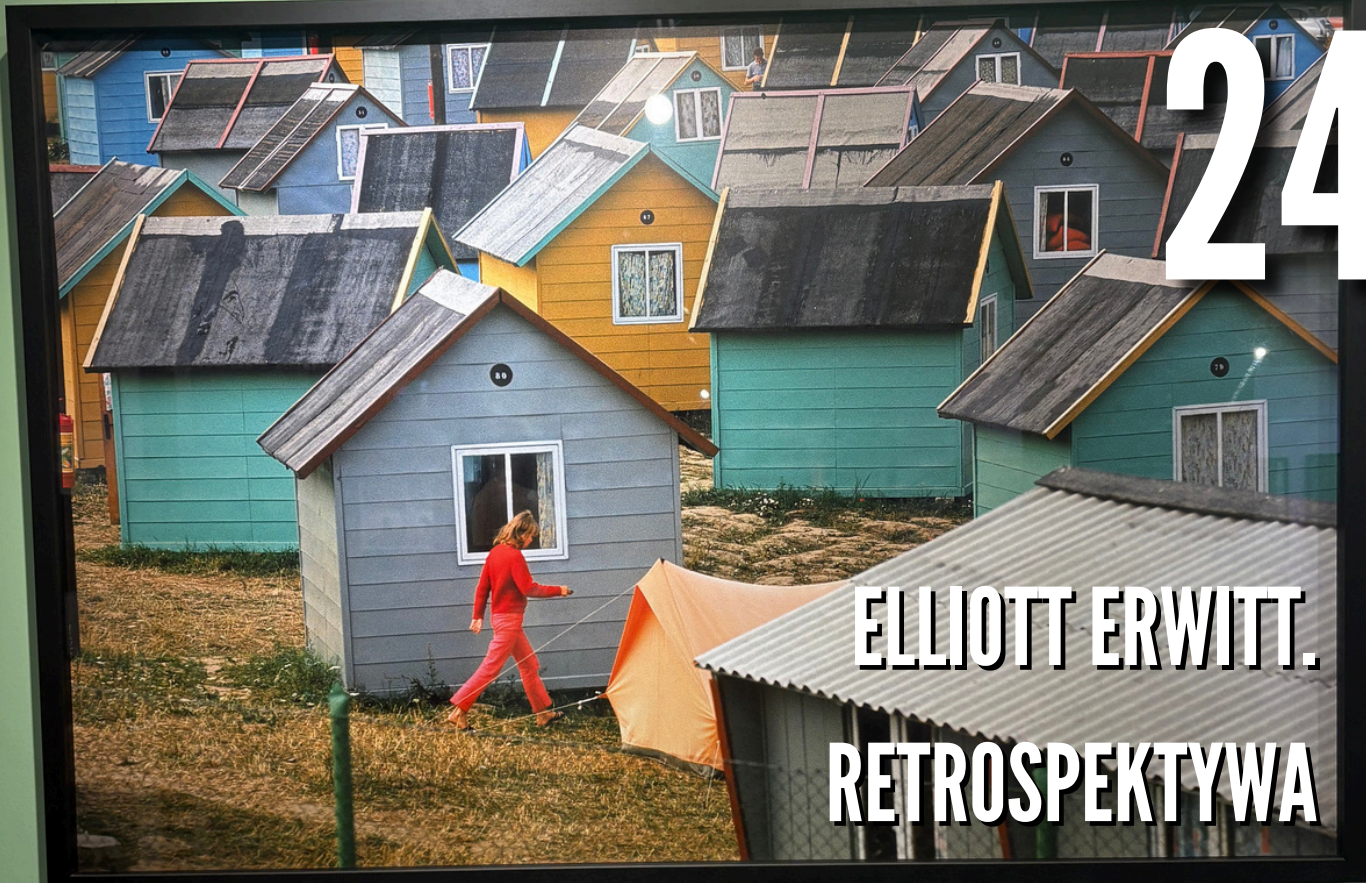
6

Prosa



16



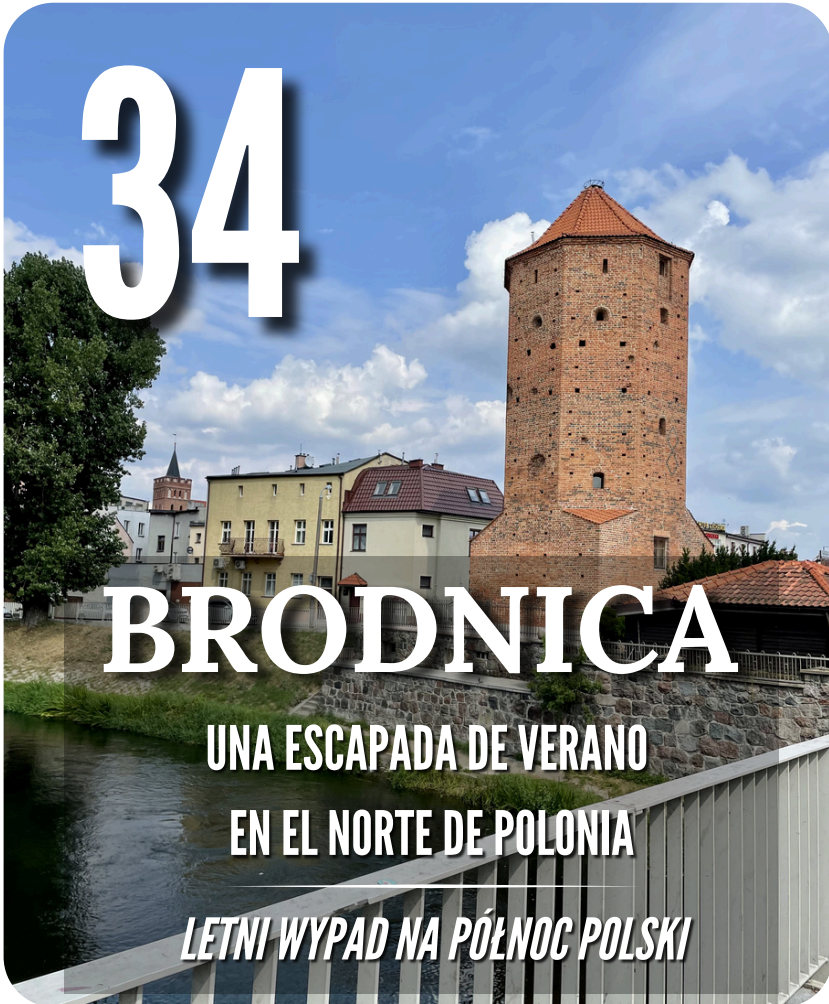


24

ELLIOTT ERWITT.
RETROSPEKTYWA

Polonia, 2004
Polonia, 1984

34



BRODNICA

UNA ESCAPADA DE VERANO
EN EL NORTE DE POLONIA

LETNI WYPAD NA PÓŁNOC POLSKI



43

RECOMENDACIÓN DE LA SEMANA

DESTACADOS

WYRÓŻNIONE

Prosa

Carlos Luis Fallas (nació el 21 de enero de 1909 y murió el 7 de mayo de 1966) fue un escritor costarricense. Originario de Alajuela, se trasladó a la provincia de Limón. Desde carretero hasta cargador, trabajó en las plantaciones de banano, desempeñó muchos oficios. Es bien conocido por su lucha por la paz mundial, así como por la independencia política y económica de Costa Rica.

En sus obras aborda temas relacionados con el trato a los trabajadores y sus condiciones de vida. Fue miembro del Partido Comunista, desde donde luchó contra el capitalismo en su país y el imperialismo exterior. En sus libros criticó a la United Fruit Company por su monopolio.

Por su novela autobiográfica *Marcos Ramírez* recibió el Premio Iberoamericano de Novela en 1962 (Fundación William Faulkner, Estados Unidos). Sus libros han sido traducidos a varios idiomas, incluido el polaco, con títulos como *Marcos Ramírez*, *Mamita Yunai* y la colección de cuentos *Barreteros*.

Carlos Luis Fallas (ur. 21 stycznia 1909 – zm. 7 maja 1966) był kostarykańskim pisarzem. Pochodził z Alajueli, później przeniósł się do prowincji Limón. Imał się wielu zawodów od szewca aż robotnika na plantacjach bananów, jak i wielu innych zajęć. Znany jest jako bojownik o pokój światowy i niezależność polityczną oraz gospodarczą Kostaryki.

W swoich utworach poruszał tematykę traktowania pracowników oraz warunków ich życia. Był członkiem Partii Komunistycznej, w ramach której walczył z rodzimym kapitalizmem oraz obcym imperializmem. W swoich książkach krytykował monopolistów ze słynnej United Fruit Company.



«Yo nací en El Llano de Alajuela, en el mes de enero de 1909. Cuando hurgo en lo más profundo y escondido de mi memoria, desde allí emerge, brumoso, el casi desvanecido recuerdo de un baile; la impresión de una sala iluminada y adornada, de vagas sombras sin rostro que danzaban, y yo en el regazo de un hombre: supongo que era mi padrastro y que con ese baile celebrábase su casamiento con mi madre. Luego, el borroso recuerdo de un camino lejano, bordeado de altos y abruptos paredones, cubierto todo de un polvo fino y que parecía de plata brillando a los rayos de la luna, y de unas mujeres, entre las que posiblemente iba mi madre conmigo a cuestras, que marchaban presurosas y agitadas, mientras una voz medrosa repetía: “¡El León, el León! ¡Es el León ...!”. Y por último, un horrible despertar de pesadilla, llorando y gritando de temor al encontrarme solo, metido dentro de mi camilla de barandas y en una habitación débilmente iluminada por un cabo de vela que ya estaba en sus últimos parpadeos; en la exaltación del llanto y del terror vi de pronto entrar un enorme y melencólico león que, después de dar una majestuosa vuelta por la habitación, se metió debajo de mi cama, haciéndome enmudecer de espanto. Tales son los primerísimos recuerdos de mi vida que aún conservo en la memoria.»

Pasajes de *Marcos Ramírez*

«Por aquellos lejanos días era yo un muchachillo muy despierto, retraído y fantaseador. Criado a la par de mi madrina –una anciana muy buena y abnegada, aunque de gran severidad, que se pasaba las horas enteras sentada en su desvencijado taburete de cuero sobando las cuentas del rosario y musitando oraciones–, desde que tuve uso de razón habíame acostumbrado a entretenerme con mis propias fantasías, mientras sentado cerca de ella cabeceaba y fingía rezar piadosamente, esperando con paciencia su primer ronquido.»

Pasaje de *Mi madrina*



Fuente/Zródło: Wikipedia

Za powieść autobiograficzną *Marcos Ramírez* otrzymał w 1962 roku Iberoamerykańską Nagrodę Literacką (Fundacja Williama Faulknera, Stany Zjednoczone). Jego książki zostały przetłumaczone na wiele języków, w tym na polski, m.in. zbiór opowiadań *Skała*, *Marcos Ramírez* (opublikowany w zbiorze *Skała*), *Mateczka Yunai*.

“Urodziłem się na przedmieściu Alajueli w styczniu 1909 roku. Ilekroć szperam w najgłębszych i najbardziej ukrytych zakątkach mojej pamięci, wyłania się z nich mglisty i prawie zatarty obraz pewnej zabawy, wspomnienie oświetlonej i przystrojonej sali, tańczące cienie, niejasne, pozbawione wyrazu oblicza, i ja, płaczący się pod nogami jakiegoś mężczyzny. Przypuszczam, że był nim mój ojczym, który wyprawiał zabawę z okazji poślubienia mojej matki. Potem następuje zamazane wspomnienie jakiejś długiej drogi, ujętej w ramy wysokich i spadzistych barier idących po obydwu jej stronach i pokrytych, podobnie jak droga, miłkim kurzem, który w blasku księżycy wyglądał jak srebrny. Łączy się z tym wspomnienie jakichś kobiet, wśród których na pewno szła moja mama niosąc mnie na plecach. Kobiety były czymś podniecone i szły szybko, podczas gdy czyjś lękliwy głos powtarzał: „Puma... Puma... To jest puma...” W końcu straszliwe przebudzenie z koszmaru, mój płacz, i krzyk, gdy ujrzałem, że jestem sam w pokoju słabo oświetlonym dopalającym się już ogarkiem świecy. Przypuszczam, że mama i ojczym, widząc, że już zasnąłem, wyszli odwiedzić krewnych. W paroksyzmie płaczu i strachu nagle ujrzałem olbrzymiego, grzywiastego lwa, który obszedłszy majestatycznie cały pokój położył się pod łóżkiem. Zamarłem i oniemiałem z przerażenia... Takie są najdawniejsze wspomnienia mojego dzieciństwa, żyjące dotychczas w mojej pamięci.”

Tłumaczenie *Marcos Ramírez* na polski ze zbioru “*Skała*”, Wydawnictwa Czytelnik, 1955

Przekład Helena Bychowska

„Byłem chłopcem żywym, choć lubiłem samotność i marzenia. Wychowywała mnie chrzestna matka, staruszka surowa, ale dobra i pełna poświęcenia. Odkąd pamiętam, spędzała długie godziny siedząc na niziutkim taboreciku ze skóry. Jej drobne, suche palce przesuwały niezamordowane paciorki różańca, blade wargi szeptały modlitwy. Od najmłodszych lat pozostawiony sam sobie, przyzwyczailem się fantazjować; udawałem, że kiwam się pobożnie, zatopiony w modlitwie, czekając cierpliwie, póki chrzestnej nie zmorzy sen.”

Tłumaczenie Chrzestna matka na polski ze zbioru “*Skała*”, Wydawnictwa Czytelnik, 1955

Przekład Kazimierz Zawadowski

REVISA NUESTROS NUMEROS ANTERIORES

SPRAWDŹ NASZE POPRZEDNIE WYDANIA





AMANCIO "WAGO" CHIARI

EXPOSICIÓN

WYSTAWA

CULTURA Y IDENTIDAD DEL PUEBLO GUNA SUS TRADICIONES, CREENCIAS Y PAPEL SOCIAL EN PANAMÁ

El 22 de abril de 2026 se llevó a cabo el vernissage de la exposición del artista panameño Amancio Wago Chiari, originario del pueblo Guna. Viajó a Polonia, concretamente al Centro de Tradición y Cultura de Komorniki, con sus obras para mostrar las ricas tradiciones, la vida cotidiana y la cosmovisión de su pueblo.

El evento fue organizado por la Asociación Polaco-Panameña "Amigos Pol-Pan Latino", en colaboración con el alcalde del municipio de Komorniki como patrono honorario. El embajador de la República de Panamá en Polonia, S.E. Jorge Ricardo Silén, honró el vernissage con su presencia, junto con la agregada cultural, Sra. Alessandra López.

Disfruta del fotoreportaje con las fotos de Kuba Cichocki.

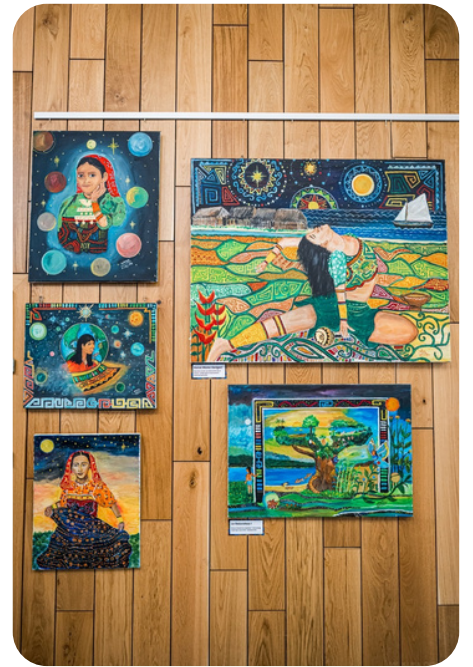
KULTURA I TOŻSAMOŚĆ LUDU GUNA TRADYCJA, WIERZENIA I JEGO ROLA SPOŁECZNA W PANAMIE

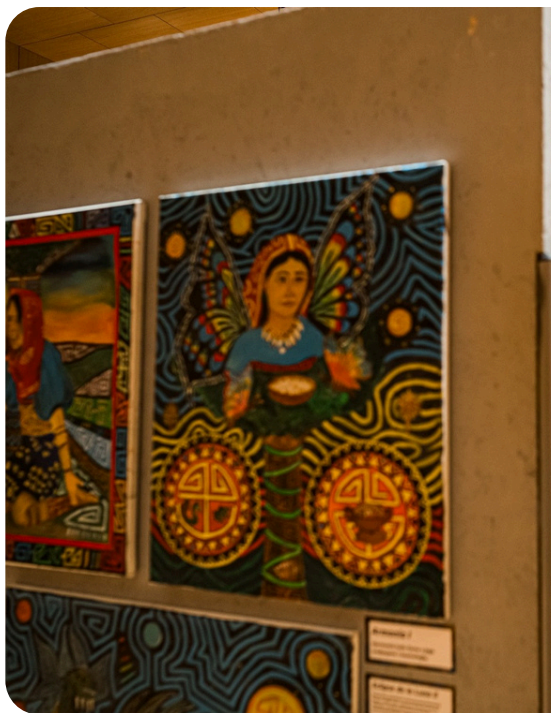
22 kwietnia 2026 roku odbył się wernisaż wystawy panamskiego artysty Amancia Wago Chiari, pochodzącego z ludu Guna. Przyjechał do Polski, do Centrum Tradycji i Kultury w Komornikach, ze swoimi pracami, aby zaprezentować bogate tradycje, życie codzienne oraz kosmowizję swojego narodu.

Wydarzenie zostało zorganizowane przez Stowarzyszenie Polsko-Panamijskie „Pol-Pan Latino” pod honorowym patronatem Wójta Gminy Komorniki. Wernisaż uświetnił swoją obecnością Ambasador Republiki Panamy w Polsce, J.E. Jorge Ricardo Silén wraz z attaché kulturalną, panią Alessandrą López.

Zapraszamy do obejrzenia fotoreportażu ze zdjęciami autorstwa Kuby Cichockiego.













El material fue preparado por cortesía del **Centro de Tradición y Cultura de Komorniki**.

Las fotos son cortesía de **Kuba Cichocki**.

Materiał został przygotowany dzięki uprzejmości **Centrum Tradycji i Kultury w Komornikach**.

Zdjęcia dzięki uprzejmości **Kuby Cichockiego**.

*¿Te interesa colaborar
con nosotros?*

Escríbenos un mensaje

**Be one
of us**

vistulararte@gmail.com

*Jesteś zainteresowany
współpracą z nami?*

Napisz do nas wiadomość



CHEMA NÚÑEZ

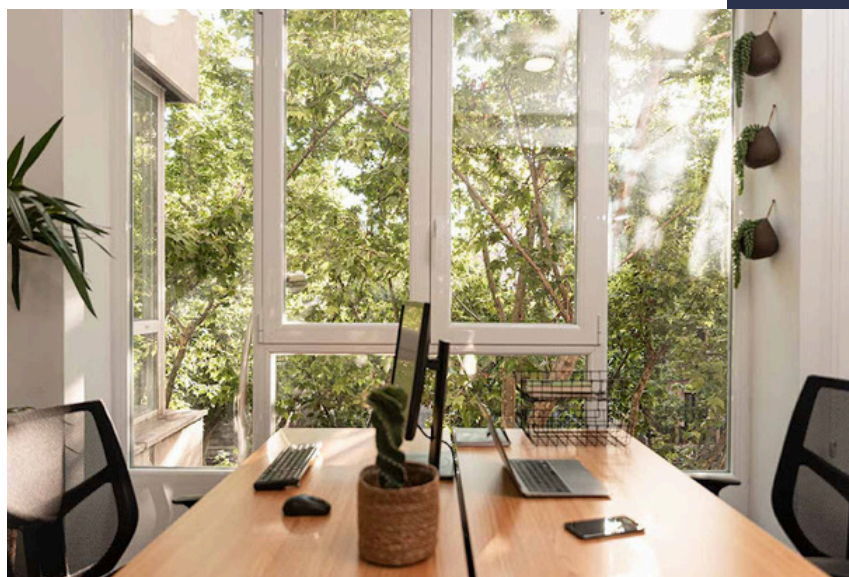
¿HABLAS ESPAÑOL? EL MERCADO DE 500 MILLONES DE PERSONAS QUE EL INGENIO POLACO AÚN NO HA CONQUISTADO

¿HABLAS ESPAÑOL? RYNEK 500 MILIONÓW LUDZI, KTÓREGO POLSKA POMYSŁOWOSC JESZCZE NIE PODBIŁA

Chema

Vistularte: Hola Chema, es un placer tenerte con nosotros. Traddu nació en 2016, pero tu historia no empieza en la lingüística, sino en la ingeniería. ¿Cómo fue ese paso de la maquinaria industrial a las palabras?

Chema Núñez: ¡Hola! El placer es mío. Efectivamente, mi trayectoria viene del mundo de la maquinaria industrial y construcción, donde estuve más de 10 años. Trabajando con empresas de ingeniería en Bilbao, detecté una necesidad crítica: los proyectos se paralizaban porque la documentación técnica no era fidedigna. Un error en un manual de seguridad puede tener consecuencias legales y físicas reales en una planta. Decidí que Traddu no sería solo una agencia de idiomas, sino un gestor de confianza técnica absoluta para facilitar la internacionalización. Actualmente la traducción técnica supone un 30% del trabajo, también realizamos traducciones en los sectores legal, salud y financiero.



Núñez

VISTULARTE: Witaj Chema, miło nam Cię gościć. Firma Traddu powstała w 2016 roku, ale Twoja historia nie zaczyna się od lingwistyki, lecz od inżynierii. Jak wyglądało to przejście od maszyn przemysłowych do słowa pisanego?

CHEMA NÚÑEZ: Cała przyjemność po mojej stronie. Rzeczywiście, moje doświadczenie wywodzi się ze świata maszyn przemysłowych i budownictwa, gdzie spędziłem ponad 10 lat. Pracując z firmami inżynieryjnymi w Bilbao, dostrzegłem krytyczną potrzebę: projekty stawały w miejscu, ponieważ dokumentacja techniczna była nierzetelna. Błąd w instrukcji bezpieczeństwa może mieć realne konsekwencje prawne i fizyczne w zakładzie produkcyjnym. Uznałem, że Traddu nie będzie zwykłą agencją językową, lecz partnerem zapewniającym absolutne zaufanie techniczne, by ułatwić internacionalizację. Obecnie tłumaczenia techniczne stanowią 30% naszej pracy, ale realizujemy również zlecenia dla sektora prawnego, medycznego i finansowego.



¿500 millones de clientes nuevos? El tesoro hispanohablante que las empresas polacas aún no han descubierto

VISTULARTE: La revista es un puente entre Polonia y el mundo hispano. ¿Qué potencial ves para una empresa polaca en este mercado?

CHEMA NÚÑEZ: El potencial es masivo. El mundo hispanohablante cuenta con más de 500 millones de personas. Polonia tiene un tejido industrial y tecnológico admirable, pero para entrar en mercados como España o América Latina no basta con traducir; hay que "localizar". El cliente internacional debe sentir que el producto —ya sea una máquina o un software— habla su mismo idioma técnico y cultural. Además los acuerdos y garantías mediante contratos internacionales deben quedar perfectamente definidos. Traddu es el puente para que el ingenio polaco sea percibido como local en cualquier rincón del mundo hispano.

500 milionów nowych klientów? Hiszpańskojęzyczny skarb, którego polskie firmy jeszcze nie odkryły

VISTULARTE: Nasz magazyn jest pomostem między Polską a światem hiszpańskojęzycznym. Jaki potencjał widzisz dla polskiej firmy na tym rynku?

CHEMA NÚÑEZ: Potencjał jest ogromny. Świat hiszpańskojęzyczny to ponad 500 milionów ludzi. Polska posiada imponujące zaplecze przemysłowe i technologiczne, ale aby wejść na rynki takie jak Hiszpania czy Ameryka Łacińska, nie wystarczy samo tłumaczenie – potrzebna jest „lokalizacja”. Klient międzynarodowy musi czuć, że produkt – czy to maszyna, czy oprogramowanie – mówi jego językiem technicznym i kulturowym. Ponadto umowy i gwarancje w kontraktach międzynarodowych muszą być precyzyjnie zdefiniowane. Traddu jest pomostem, dzięki któremu polska pomysłowość jest postrzegana jako rodzima w każdym zakątku hiszpańskojęzycznego świata.



El fin de las barreras lingüísticas: Cómo convertir tu marca polaca en una potencia global en 50 idiomas

VISTULARTE: Traddu opera en 50 idiomas. ¿Cómo lográis mantener el rigor técnico con una oferta tan amplia?

CHEMA NÚÑEZ: El secreto es la gestión integral de proyectos y el equipo humano. Trabajamos exclusivamente con profesionales nativos. Mi labor personal sigue siendo supervisar los glosarios tecnológicos en proyectos críticos; incluso me ha tocado hablar con fontaneros en Suecia para asegurar que el vocabulario técnico sea el exacto que se usa a pie de obra. Esa precisión quirúrgica es lo que nos diferencia, ya sea traduciendo para redes eléctricas en Arabia Saudí o sistemas industriales en China. También contamos con revisores expertos en otros campos como salud, legal y financiero.

VISTULARTE: Actualmente la Inteligencia Artificial está en boca de todos. ¿Cómo la integra Traddu en sus procesos?

CHEMA NÚÑEZ: En Traddu, al igual que en Vistularte, abrazamos la tecnología. La IA es una aliada magnífica para optimizar tiempos y costes en grandes volúmenes de datos, pero siempre bajo la supervisión y entrenamiento por expertos. En servicios como la traducción de ecommerce, webs y software, la estructura técnica y el SEO/SEM deben ser impecables, y eso requiere una sensibilidad cultural que solo el ojo humano nativo puede aportar.

Usamos tecnología de vanguardia para ser eficientes, pero el sello final de calidad es humano, para garantizar un marketing internacional de calidad y a un precio competitivo. Hoy en día es posible internacionalizar cualquier empresa, incluso pequeños negocios, con un presupuesto reducido gracias a la IA.

Koniec barier językowych: Jak zmienić polską markę w globalną potęgę w 50 językach

VISTULARTE: Traddu operuje w 50 językach. Jak udaje Wam się utrzymać rygor techniczny przy tak szerokiej ofercie?

CHEMA NÚÑEZ: *Sekretem jest kompleksowe zarządzanie projektami i zespół ludzki. Pracujemy wyłącznie z rodzimymi użytkownikami języka (native speakerami). Moim osobistym zadaniem wciąż jest nadzorowanie glosariuszy technologicznych w kluczowych projektach; zdarzało mi się nawet rozmawiać z hydraulikami w Szwecji, aby upewnić się, że słownictwo techniczne jest dokładnie tym, którego używa się na placu budowy. Ta chirurgiczna precyzja nas wyróżnia, niezależnie od tego, czy tłumaczymy dla sieci elektroenergetycznych w Arabii Saudyjskiej, czy systemów przemysłowych w Chinach. Posiadamy również ekspertów-weryfikatorów z innych dziedzin, takich jak zdrowie, prawo i finanse.*

VISTULARTE: Obecnie wszyscy mówią o Sztucznej Inteligencji. Jak Traddu integruje ją w swoich procesach?

CHEMA NÚÑEZ: *W Traddu, podobnie jak w Vistularte, stawiamy na technologię. AI jest wspieranym sojusznikiem w optymalizacji czasu i kosztów przy przetwarzaniu dużych ilości danych, ale zawsze odbywa się to pod nadzorem i w oparciu o trenowanie przez ekspertów. W usługach takich jak tłumaczenia e-commerce, stron www czy oprogramowania, struktura techniczna oraz SEO/SEM muszą być nienaganne, a to wymaga wrażliwości kulturowej, którą może zapewnić tylko ludzkie oko native speakera.*

Używamy najnowocześniejszych technologii, aby działać efektywnie, ale ostateczna pieczęć jakości należy do człowieka – tak, by zagwarantować wysokiej klasy marketing międzynarodowy w konkurencyjnej cenie. Obecnie, dzięki AI, każda firma, nawet mały biznes, może wejść na rynki zagraniczne przy niewielkim budżecie.

¿Tu web realmente vende en el extranjero? La clave de Traddu para que tu negocio deje de sonar "extraño" en otros países

VISTULARTE: Vuestros servicios van más allá del papel: traducís contenido multimedia e incluso ofrecéis call centers internacionales. ¿Es este el futuro de la comunicación?

Chema Núñez: Sin duda. El contenido hoy es audiovisual. Si una empresa polaca lanza un vídeo corporativo o un podcast, debe poder subtitarlo o doblarlo con calidad profesional. Entrenamos y revisamos sistemas especializados en localización multimedia, según las necesidades de cada cliente.

Además, con nuestros servicios de call center y telefonía internacional, mediante uso de agentes virtuales o humanos permitimos que una empresa en Varsovia atienda a sus clientes en español o cualquier otro idioma mediante email, telefonía o redes sociales. Esto rompe la barrera de la desconfianza que genera la distancia física.

traddu™
...beyond specialization in translation

- Traducción Técnica, Legal y Financiera
- Call Center y Agentes IA Multi-idioma
- Intérpretes online y presencial
- Doblaje y subtítulo Video y Podcast
- Web, Ecommerce, Software y App



- Tłumaczenia Techniczne, Prawne i Finansowe
- Call Center i wielojęzyczni Agenci AI
- Tłumacze Ustni Online i Stacjonarni
- Dubbing i Napisy do Filmów oraz Podcastów
- Strony Internetowe, E-commerce, Programowanie i Aplikacje



www.traddu.com

Más de 50 Idiomas
Ponad 50 Języków



Czy Twoja strona naprawdę sprzedaje za granicą? Klucz Traddu do tego, by Twój biznes przestał brzmieć „obco” w innych krajach

VISTULARTE: Wasze usługi wykraczają poza papier: tłumaczycie treści multimedialne, a nawet oferujecie międzynarodowe call centers. Czy to jest przyszłość komunikacji?

CHEMA NÚÑEZ: Bez wątplenia. Dzisiejszy kontent jest audiowizualny. Jeśli polska firma wypuszcza film korporacyjny lub podcast, musi mieć możliwość opatrzenia go napisami lub dubbingiem o profesjonalnej jakości. Trenujemy i nadzorujemy specjalistyczne systemy lokalizacji multimedialnej, dostosowując je do indywidualnych potrzeb każdego klienta.

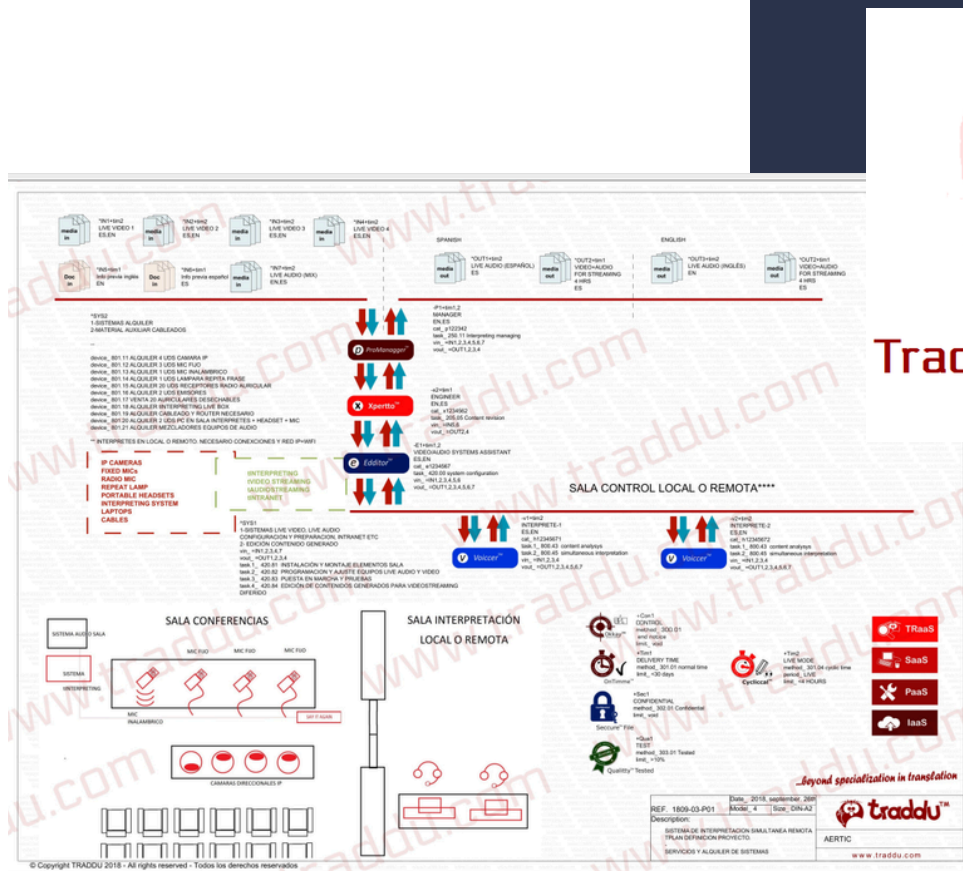
Ponadto, dzięki naszym usługom call center i telefonii międzynarodowej – przy wykorzystaniu agentów wirtualnych lub ludzkich – pozwalamy firmie z Warszawy obsługiwać klientów po hiszpańsku lub w dowolnym innym języku poprzez e-mail, telefon czy media społecznościowe. To przelamuje barierę nieufności, którą generuje dystans fizyczny.

VISTULARTE: Para cerrar, sueles mencionar que existe un "idioma universal" que rige las relaciones humanas. ¿Cómo se traduce eso al mundo de los negocios?

CHEMA NÚÑEZ: Es una reflexión tras viajar por países tan diversos como Marruecos, Tailandia, México, España o la propia Polonia. He comprobado que, aunque las gramáticas cambien, las "reglas del juego" para que un negocio funcione son constantes: se basan en la integridad y la vocación de servicio. En Traddu no solo procesamos palabras; trabajamos bajo la premisa de que la transparencia y el compromiso con el trabajo bien hecho es el lenguaje que todo el mundo entiende. Al final, conectar personas a través del profesionalismo es lo que garantiza el éxito de cualquier expansión internacional.

VISTULARTE: Na koniec – często wspominasz, że istnieje „uniwersalny język” rządzący relacjami międzyludzkimi. Jak to przekłada się na świat biznesu?

CHEMA NÚÑEZ: To refleksja po podróżach do tak różnorodnych krajów jak Maroko, Tajlandia, Meksyk, Hiszpania czy sama Polska. Przekonałem się, że choć gramatyki się zmieniają, „zasady gry” sprawiające, że biznes działa, są stałe: opierają się na uczciwości i powołaniu. W Traddu nie przetwarzamy tylko słów; pracujemy przy założeniu, że przejrzystość i zaangażowanie w dobrze wykonaną pracę to język, który rozumieją wszyscy. Ostatecznie to łączenie ludzi poprzez profesjonalizm gwarantuje sukces każdej międzynarodowej ekspansji.



**Traducción
Webs / Ecommerce**



Servicios destacados de Traddu:

- **Especialización:** Traducción técnica, médica, jurídica y financiera
- **Localización:** Localización de sitios web, ecommerce, elearning, software y Apps
- **Multimedia:** Traducción y producción de podcasts, vídeos y subtítulos profesional.
- **Interpretación:** Intérpretes presenciales y online para reuniones de negocios.
- **Comunicación Global:** Call centers multi-idioma, telefonía internacional y asistentes humanos y virtuales para atención al cliente y prospección en mercados globales.
- **Inteligencia Artificial:** Cobertura profesional y nativa en más de 50 idiomas, integración de IA entrenada y supervisada en todos nuestros servicios.

Más información: www.traddu.com



Por: **Juan Walle**
Fotos: **Chema Núñez**

Kluczowe usługi Traddu:

- **Specjalizacja:** Tłumaczenia techniczne, medyczne, prawnicze i finansowe.
- **Lokalizacja:** Lokalizacja stron internetowych, platform e-commerce, e-learningu, oprogramowania oraz aplikacji (Apps).
- **Multimedia:** Tłumaczenie i produkcja podcastów, treści wideo oraz profesjonalne napisy.
- **Tłumaczenia ustne:** Tłumacze stacjonarni i online na potrzeby spotkań biznesowych.
- **Komunikacja Globalna:** Wielojęzyczne call centers, telefonia międzynarodowa oraz asystenci (ludscy i wirtualni) do obsługi klienta i pozyskiwania kontaktów (prospekcyjni) na rynkach globalnych.
- **Sztuczna Inteligencja:** Profesjonalna obsługa przez native speakerów w ponad 50 językach oraz integracja trenowanej i nadzorowanej AI we wszystkich naszych usługach.

Więcej informacji: www.traddu.com

Przeprowadził: **Juan Walle**
Zdjęcia: **Chema Núñez**

SCAN



Warszawa – Madrid

traddu™

...Beyond specialization in translation

Más de 50 Idiomas
Ponad 50 Języków



etc.

www.traddu.com



- Traducción Técnica, Legal y Financiera
- Call Center y Agentes IA Multi-idioma
- Intérpretes online y presencial
- Doblaje y subtulado Video y Podcast
- Web, Ecommerce, Software y App

- *Źumaczenia Techniczne, Prawne i Finansowe*
- *Call Center i wielojęzyczni Agenci AI*
- *Źumacze Ustni Online i Stacjonarni*
- *Dubbing i Napisy do Filmów oraz Podcastów*
- *Strony Internetowe, E-commerce, Oprogramowanie i Aplikacje*



Polska, 1964

Poland, 1964

„ELLIOTT ERWITT. RETROSPECTIVA”

EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

WYSTAWA FOTOGRAFII

La Casa de los Encuentros con la Historia, ubicada en la calle Karowa 20 en Varsovia, presenta una exposición fotográfica especial titulada „Elliott Erwitt. Retrospectiva”. No es solo una muestra para los aficionados a la fotografía, sino también para todos aquellos que quieren detenerse un momento y mirar el mundo de una manera diferente: con más atención, calma, reflexión y sonrisa.

Elliott Erwitt fue un fotógrafo famoso a nivel internacional, cuya vida y obra estuvieron siempre en movimiento. Nació en París, creció en Italia y, antes de la Segunda Guerra Mundial, emigró junto con su familia a los Estados Unidos. Se interesó por la fotografía, que para él era una forma natural de observar la realidad. Como fotoperiodista, viajó por todos los rincones del mundo: desde Europa, pasando por Latinoamérica, hasta Asia. Todo lo que veía lo documentaba: tanto los grandes acontecimientos como la vida cotidiana de la gente.

W warszawskim Domu Spotkań z Historią przy ul. Karowej 20 można obecnie zobaczyć wyjątkową wystawę fotograficzną „Elliott Erwitt. Retrospektywa”. Jest to propozycja nie tylko dla miłośników fotografii, lecz dla każdego, kto chce na chwilę się zatrzymać i spojrzeć na świat trochę inaczej, uważniej, spokojniej, z nutą refleksji, a także uśmiechu.

Elliott Erwitt to fotograf, którego zdjęcia są dziś znane na całym świecie, a jego życie i twórczość były w ciągłym ruchu. Urodził się w Paryżu. dzieciństwo spędził we Włoszech, a tuż przed wybuchem II wojny światowej wyemigrował z rodziną do Stanów Zjednoczonych. Fotografiją zainteresował się bardzo wcześnie i z czasem stała się ona jego naturalnym sposobem patrzenia na rzeczywistość. Jako fotoreporter podróżował po różnych zakątkach świata, od Europy, przez Amerykę Łacińską, aż po Azję i wszystko, co zobaczył, dokumentował, zarówno większe wydarzenia, jak i zwykłe życie ludzi.



Erwitt, Elliott, 1946, 1946, 1946
Erwitt, Elliott, 1946, 1946, 1946



Erwitt, Elliott, 1955
Erwitt, Elliott, 1955

“My first published dog picture was taken in 1946. I don't remember the circumstances or what I had in mind. Probably nothing special. The dog looked funny. Every so often, I would go over my contact sheets to see what was on them, and I noticed that there were a lot of dogs. That's how the dog business started. One of the first dog-related jobs was for a New York Times Sunday Magazine fashion assignment about women's shoes. I decided to photograph them from a dog's point of view because dogs see more shoes than anybody.”

Un momento decisivo en su carrera fue su ingreso a la legendaria Magnum Photos en 1953, por invitación de Robert Capa. Erwitte logró capturar momentos efímeros, pequeños gestos, miradas y situaciones poco evidentes y, al mismo tiempo, sencillas. Sus fotografías son a la vez tiernas e irónicas, serias y ligeras. Algunas causan admiración; otras, nostalgia.

La exposición en Varsovia reúne una amplia colección de sus obras: desde fotografías que documentan acontecimientos políticos y retratos de personas famosas hasta sus célebres imágenes de perros, que de manera inesperada cuentan también las historias de sus dueños. Vale la pena ver la fotografía de dos perros "sonriendo" en Nueva York en el año 2000.



New York, USA, 2000
New York City, USA, 2000



Brighton, Anglia, 1990
Brighton, England, 2000

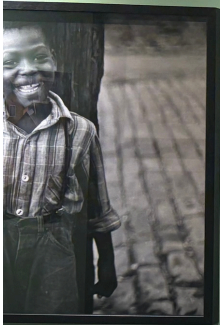
Ważnym momentem w jego karierze było dołączenie w 1953 roku do legendarnej agencji Magnum Photos, na zaproszenie Robert Capa. Erwitte potrafił uchwycić momenty, które łatwo przeoczyć, drobne gesty, spojrzenia, nieoczywiste sytuacje, ale jednocześnie te najbardziej proste. Jego fotografie są jednocześnie czułe i ironiczne, poważne i lekkie. Jedne wywołują podziw, inne nostalgię.

Na wystawie w Warszawie można zobaczyć przekrój jego twórczości, od zdjęć dokumentujących wydarzenia polityczne, przez portrety znanych postaci, aż po jego słynne kadry z psami, które w nieoczywisty sposób opowiadają również o ich właścicielach. Wystarczy spojrzeć na zdjęcie z Nowego Jorku z 2000 roku i przeurocze ujęcie dwóch uśmiechniętych psów.

„Moje pierwsze opublikowane »psie zdjęcie« zrobiłem w 1946 roku. Nie do końca pamiętam okoliczności ani co miałem na myśli. Pewnie nic szczególnego. Ten pies wyglądał zabawnie. Co jakiś czas przeglądałem swoje stycówki, żeby zobaczyć, co na nich jest, i zauważyłem wiele psów. Tak właśnie zaczął się ten cały psi interes. Jednym z moich pierwszych zleceń była sesja modowa damskich butów dla »New York Times Sunday Magazine«. Zdecydowałem, że sfotografuję je z psiej perspektywy – bo psy widzą najwięcej butów ze wszystkich”.



„Praca, na której mi zależy, jest strasznie prosta. Obserwuję, staram się rozbawiać, ale nade wszystko chcę zdjęć, które wywołują emocje. Niewiele więcej interesuje mnie w fotografii”.



“The work I care about is terribly simple. I observe, I try to entertain, but above all I want pictures that are emotional. Little else interests me in photography.”



„Czasami humor tkwi w fotografii, nie w scenie, którą fotografujesz. Możesz uchwycić najbardziej niezwykłą sytuację, a kadry będzie bez duszy, niczego nie przekazuje. A potem zrobisz zdjęcie pozornie niczego, na przykład kogoś drapiącego się po nosie, i okazuje się wspaniałe. To, co się dzieje w danej scenie czy sytuacji, a to, co fotografujesz, może wyglądać zupełnie inaczej”.

“Sometimes, humor is in the photograph, not in the scene. I mean, you can take a picture of the most wonderful situation. Then you can take a picture of nothing, of someone scratching what occurs in a scene, in a situation, and what you get in the



„Wiele naprawdę dobrych rzeczy bierze się ze spokoju i kontemplacji...
intensywny spokój i kontemplacja zakończona r...
odpowiednio utrwaloną i wnikliwą...”



„Jeśli moje zdjęcia pomagają ludziom spojrzeć na pewne sprawy w określony sposób,
to zapewne chodzi o niepoważne spojrzenie na poważne sprawy.
Wszystko jest poważne. Wszystko nie jest poważne.”



Hoboken, New Jersey, USA, 1954
Hoboken, New Jersey, USA, 1954

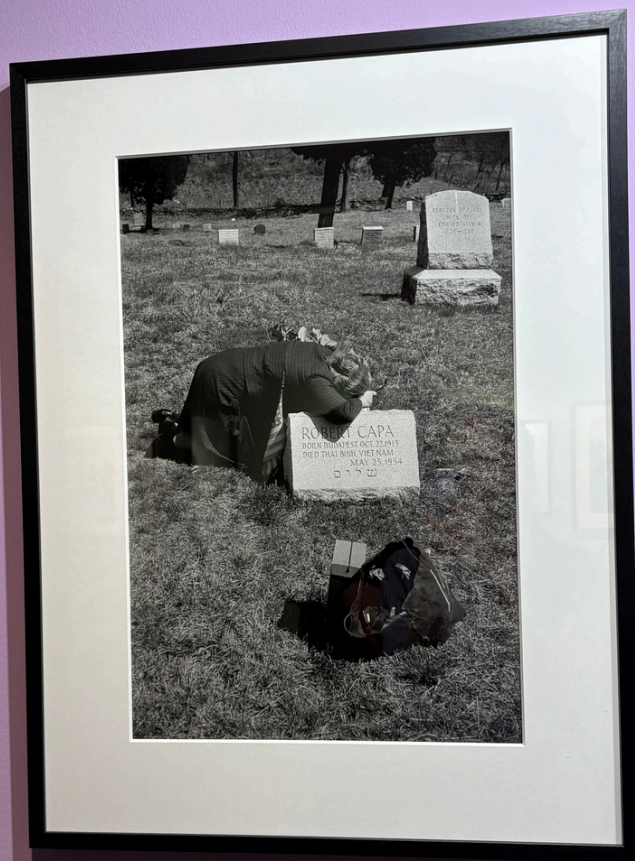
Szczególnie przyjemne jest także odkrywanie miejsc, które wydają się bliskie i znajome. Zdjęcie polskich domków wakacyjnych z 1964 roku wywołuje uśmiech, a u niektórych zapewne także wspomnienia. Fakt, że zostały uchwycone przez zagranicznego artystę, budzi ciekawość i wzruszenie. Pokazuje to, że zwyczajność, niezależnie od miejsca na świecie, może być niezwykle interesująca, jeśli tylko ktoś potrafi ją dostrzec.

Es agradable descubrir lugares que parecen cercanos y familiares. La fotografía de unas casas de vacaciones polacas de 1964 provoca risa y despierta recuerdos. Es curioso y conmovedor pensar que fueron capturadas por un artista extranjero. Esto demuestra que lo cotidiano, sin importar el lugar del mundo, puede resultar interesante si alguien sabe observarlo.



La fotografía tomada en Cannes en 1957 es tan conmovedora como delicada: muestra tumbonas en dos encuadres distintos, unas ocupadas por una pareja y otras vacías. Son imágenes sencillas, pero profundamente impactantes.

Personalmente, hubo dos fotografías que me impresionaron. "Brighton, 1966" fue una imagen que me hizo detenerme por un momento; me calmó y me invitó a reflexionar sobre la vida, el paso del tiempo y el amor. Otra fotografía que captó mi atención fue "Centenario de la Torre Eiffel": una imagen alegre y llena de energía, pero también romántica y acogedora.



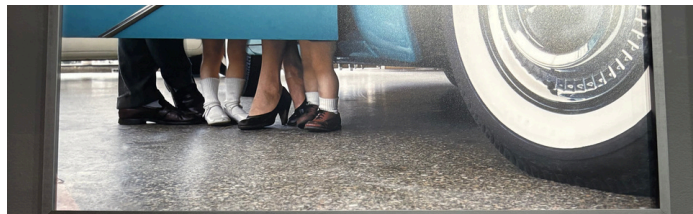
Misła Roberta Capy, Julia Capa,
cmentarz Armaszk, Nowy Jork, USA, 1954
Robert Capa's mother, Julia Capa,
Armaszk Cemetery, New York, USA, 1954



Zespół cheerleaderski Kigore College,
Rangoroches, Kigore, Teksas, USA, 1963
Kigore College Cheerleaders,
Kigore, Teksas, USA, 1963

Na miano szczególnie emocjonalnych, a jednocześnie delikatnych zasługują kadry z Cannes z 1957 roku, przedstawiające leżaki w dwóch ujęciach, zajęte przez parę oraz puste. To obrazy proste, a jednocześnie mocno znaczące.

Moją osobistą uwagę przyciągnęły dwa zdjęcia. „Brighton, 1966” to kadr, przy którym zatrzymałam się najdłużej, spowolnił mnie na chwilę, wywołał spokój i skłonił do lekkiej kontemplacji na temat życia, przemijania i miłości. Drugim zdjęciem było ujęcie z Francji „Stulecie wieży Eiffla”, które jest jednocześnie bardzo radosne, energiczne, ale też romantyczne i ciepłe.



„Moje zdjęcia są w pewnym sensie polityczne. Mają stanowić komentarz do komedii ludzkiej – a czyż to nie jest właśnie polityka? Gdyby mnie spytano, kogo bardziej nie lubię – Nixona czy Johnsona – trudno byłoby mi udzielić jednoznacznej odpowiedzi. Johnson był uosobieniem wulgarności, ale czy to widać na zdjęciach? No, sam powiedz!”



Small caption text block.

Small caption text block.

...are intended to comment on the human comedy, whom I dislike more, Nixon or Johnson, answer, Johnson was the embodiment of vulgarity, you tell me.”



Small caption text block.

„Elliott Erwitt. Retrospectiva” es una exposición que no impone interpretaciones, sino que invita a reflexionar. Es un encuentro con una fotografía que documenta la realidad y, al mismo tiempo, la comenta con distancia, humor y gran sensibilidad. En un mundo lleno de prisas, detenerse frente a una imagen se convierte en una experiencia verdaderamente valiosa.

„Elliott Erwitt. Retrospektywa” to wystawa, która nie narzuca interpretacji, lecz zachęca do własnych przemyśleń. To spotkanie z fotografią, która nie tylko dokumentuje rzeczywistość, ale także komentuje ją z dystansem, humorem i dużą wrażliwością. W świecie pełnym pośpiechu takie zatrzymanie się przy jednym obrazie okazuje się doświadczeniem wyjątkowo cennym.



Autoría y fotos: **Aneta Marciniak**

Tekst i zdjęcia: **Aneta Marciniak**

BRODNICA



**UNA ESCAPADA DE VERANO
EN EL NORTE DE POLONIA**

LETNI WYPAD NA PÓŁNOC POLSKI

Brodnica es un municipio en Cuyavia-Pomerania, Polonia. La ciudad, con más de 28.000 habitantes, está ubicada en el Parque Natural de Brodnica. Es un destino turístico gracias a la cercanía a numerosos lagos y campamentos, y es llamada la puerta a Masuria. Construida en la Edad Media por la Orden Teutónica, fue ciudad real desde 1298. Hoy en día, atrae a los turistas con el Castillo Teutónico. También invita a visitar la Plaza Mayor, que alberga el edificio del Ayuntamiento y calles encantadoras.

Brodnica es un lugar perfecto para visitar en verano. Ofrece zonas verdes, parques y calles para caminar en un ambiente tranquilo. Está situada a ambos lados del río Drwęca, que crea una imagen pintoresca y encantadora. El Drwęca, afluente del Vístula, fluye hacia la ciudad norteña de Toruń, otra parada importante en el mapa turístico de Polonia.

Brodnica to miasto w województwie kujawsko-pomorskim w Polsce. Liczące ponad 28 000 mieszkańców miasto położone jest na terenie Brodnickiego Parku Krajobrazowego. Stanowi atrakcyjny cel turystyczny dzięki bliskości licznych jezior i terenów kempingowych, dlatego nazywane jest bramą Mazur. Zostało zbudowane w średniowieczu przez Zakon Krzyżacki i było miastem królewskim od 1298 roku. Dziś przyciąga turystów zamkiem krzyżackim. Zachęca także do odwiedzenia rynku, przy którym znajduje się Ratusz oraz urokliwe uliczki.

Brodnica to idealne miejsce na letni wypoczynek. Zielone tereny, parki i spokojne ulice sprzyjające spacerom. Leży po obu stronach rzeki Drwęcy, która tworzy malowniczy i urokliwy krajobraz. Drwęca, będąca dopływem Wisły, przepływa w kierunku Torunia, kolejnego ważnego punktu na turystycznej mapie Polski.



*Kościół Świętej Katarzyny Aleksandryjskiej w Brodnicy
Iglesia de Santa Catalina de Alejandría en Brodnica*

Rodeada de casas señoriales, la plaza mayor de Brodnica contiene el Ayuntamiento, el monumento del insurgente de la Revolución de Noviembre en Polonia y un pozo antiguo. Invita con bancos y cafeterías para descansar. Se siente como si el tiempo se detuviera. Gracias a la cercanía a los lagos y bosques, los restaurantes locales ofrecen varios platos que incluyen pescados y hongos.

El pozo artesiano en el mercado de Brodnica es en realidad una reconstrucción del antiguo canal de pozo de la época prusiana. Aparece en una fotografía de 1828, pero en 1998 fue reconstruido y actualmente sirve como punto turístico. Incorrectamente, se vincula a la Edad Media. En aquel entonces se evitaban los canales abiertos por motivos de higiene. Era un canal subterráneo que se convirtió en una curiosidad turística en 1998. Sin embargo, Brodnica posee otros lugares con tomas medievales de agua (por ejemplo, la Fleischerstrasse según documentos del siglo XVI).



Otoczony kamieniczkami rynek w Brodnicy mieści Ratusz, pomnik powstańca listopadowego oraz zabytkową studnię. Ławeczki i kawiarnie zapraszają do odpoczynku. Można odnieść wrażenie, że czas się tu zatrzymał. Dzięki bliskości jezior i lasów, lokalne restauracje oferują różnorodne dania, w tym ryby i potrawy z grzybami.

Studnia artezyjska na brodnickim Rynku jest w rzeczywistości rekonstrukcją dawnego kanału studziennego z czasów pruskich. Pojawia się na fotografii z 1828 roku, jednak w 1998 roku została odbudowana i dziś pełni funkcję atrakcji turystycznej. Błędnie wiąże się ją ze średniowieczem. W tamtym okresie unikano otwartych kanałów ze względów higienicznych. Był to podziemny kanał, który w 1998 roku przekształcono w turystyczną ciekawostkę. Brodnica posiada jednak inne miejsca z średniowiecznymi ujęciami wody (np. przy Fleischerstrasse według dokumentów z XVI wieku).



El edificio del Ayuntamiento es especialmente interesante porque es una mezcla de lo antiguo y lo moderno. Construido en el siglo XIV, actualmente está registrado como sitio histórico. En 1868 fue desmontado, excepto por la torre y parte de la estructura superior. Esta torre gótica ahora forma parte del edificio del Ayuntamiento, el punto central de la plaza mayor.

Budynek Ratusza jest szczególnie interesujący, ponieważ stanowi połączenie dawnego z nowoczesnym. Wzniesiony w XIV wieku, obecnie jest wpisany do rejestru zabytków. W 1868 roku został rozebrany, z wyjątkiem wieży i części górnej konstrukcji. Ta gotycka wieża stanowi dziś część Ratusza i centralny punkt Rynku.





**Puerta de Chelmino
Brama Chelmińska**

Otros puntos curiosos son la Torre de la Puerta de Mazuria y la Puerta de Chelmino. Ambos monumentos góticos provienen de la época teutónica. La Torre de la Puerta de Mazuria, también conocida como Bociania (Torre de la Cigüeña), fue construida en la primera mitad del siglo XIV. La Puerta de Chelmino fue construida entre 1310 y 1340. Sirvió como prisión en el siglo XIX. Hoy en día, alberga una galería de arte.

Do innych ciekawych obiektów należą Wieża Bramy Mazurskiej oraz Brama Chelmińska. Oba zabytki pochodzą z czasów krzyżackich. Wieża Bramy Mazurskiej, znana również jako Bociania, została wzniesiona w pierwszej połowie XIV wieku. Brama Chelmińska powstała w latach 1310–1340 i w XIX wieku pełniła funkcję więzienia. Obecnie mieści się w niej galeria sztuki.



**Torre de la Puerta de Mazuria
Wieża Mazurska (Bociania)**



Puerta de Chelmno
Brama Chelmińska



Plaza Menor
Mały Rynek



Torre del Castillo Teutónico
Wieża zamku krzyżackiego



Plaza Mayor
Rynek

El castillo teutónico es una de las principales atracciones turísticas de Brodnica. El castillo gótico fue construido probablemente entre 1285 y 1339 por la Orden Teutónica, con planta cuadrangular. Protegía el vado estratégico del río Drwęca. Fue destruido en un incendio en 1550. En 1785 fue desmontado, excepto la torre, que luego fue reconstruida en 1842. Actualmente, la torre de 62 metros de altura es la estructura gótica más alta al este del Vístula. En los años 70 del siglo XX se restauraron los sótanos para convertirlos en un espacio museístico.

Zamek krzyżacki jest jedną z głównych atrakcji turystycznych Brodnicy. Gotycka warownia została prawdopodobnie zbudowana w latach 1285–1339 przez Zakon Krzyżacki na planie kwadratu. Strzegł strategicznego brodu na rzece Drwęcy. Został zniszczony w pożarze w 1550 roku. W 1785 roku rozebrano go, pozostawiając jedynie wieżę, którą następnie odbudowano w 1842 roku. Obecnie wieża o wysokości 62 metrów jest najwyższym gotyckim obiektem na wschód od Wisły. W latach 70. XX wieku odrestaurowano piwnice, przekształcając je w przestrzeń muzealną.





Brodnica es una escapada de verano perfecta. Si quieres caminar por calles antiguas, sentir un ambiente histórico, ver arquitectura gótica y, al mismo tiempo, estar cerca de la naturaleza y lejos del bullicio de una gran ciudad, vale la pena visitar esta localidad.

Brodnica to idealny kierunek na letni wypad. Jeśli chcesz pospacerować po starych uliczkach, poczuć historyczną atmosferę, podziwiać architekturę gotycką, a jednocześnie być blisko natury i z dala od zgiełku dużego miasta, warto odwiedzić to miejsce.



Autoría y fotos: **Weronika Bazydło**

Tekst i zdjęcia: **Weronika Bazydło**

RECOMENDACIÓN DE LA SEMANA

WYRÓŹNIONE · REDAKCJA POLECA

DÍA MUNDIAL DE LA POESÍA

ŚWIATOWY DZIEŃ POEZJI

El 21 de marzo marca la celebración del Día Mundial de la Poesía. La fecha fue proclamada por la UNESCO en 1999 y, a partir del año 2000, se celebran anualmente las tradiciones y valores de este arte.

21 marca obchodzimy Światowy Dzień Poezji. Święto to zostało ustanowione przez UNESCO w 1999 roku. Od 2000 roku, każdego roku celebrujemy tradycje i wartości, jakie niesie ze sobą poezja.



XAVIER FARRÉ, GALARDONADO CON EL 21.º PREMIO TRANSATLÁNTYK

XAVIER FARRÉ LAUREATEM 21. NAGRODY TRANSATLANTYK

El ganador de la XXI edición del Premio Transatlántyk, el reconocimiento más importante que otorga anualmente el Instituto del Libro de Polonia a quienes promueven la literatura polaca en el extranjero, fue Xavier Farré, destacado traductor de literatura polaca al catalán y al español.

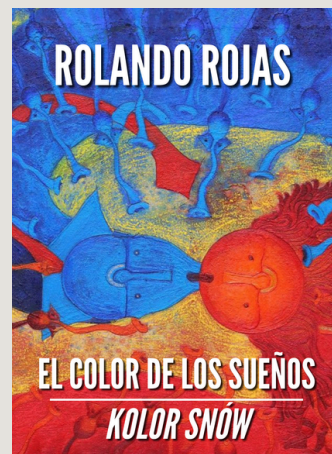
Laureatem XXI edycji Nagrody Transatlantyk, najważniejszego wyróżnienia przyznawanego corocznie przez Instytut Książki ambasadorom i ambasadorem literatury polskiej za granicą, został Xavier Farré, wybitny tłumacz literatury polskiej na języki kataloński i hiszpański.

ROLANDO ROJAS: EL COLOR DE LOS SUEÑOS

ROLANDO ROJAS: KOLOR SNÓW

La exposición reúne una selección de 25 lienzos que reflejan los sueños y la riqueza simbólica de Oaxaca, una de las regiones más creativas y culturalmente diversas de México, donde nació y vive el artista Rolando Rojas.

Wystawa składa się z 24 obrazów odzwierciedlających sny oraz bogactwo symboliczne Oaxaki — jednego z najbardziej twórczych i kulturowo zróżnicowanych regionów Meksyku, gdzie urodził się i mieszka artysta Rolando Rojas.



VISTULARTE

Siguenos en nuestras redes sociales.
Obserwuj nas w mediach społecznościowych.



www.vistularte.com

vistularte@gmail.com



VISTULA ARTE
AGOSTO / SIERPIEŃ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

MUÑEQUITAS QUITAPENAS
LA LEYENDA GUATEMALTECA

SE ESTÁ RODANDO

NO. 04

WYBRANI

VISTULA ARTE
MAYO / MAJ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

LOS ESCOGIDOS
DE PATRICIA NIETO

WYBRANI

VISTULA ARTE
ABRIL / KWIECIEŃ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

COLORES DE OJOS
A TRAVÉS DEL TIEMPO

NO. 03

VISTULA ARTE
ABRIL / KWIECIEŃ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

DÍA DE LA BANDERA
SIGNIFICADO DE SUS COLORES

FAST FASHION Y SU IMPACTO

NO. 04

VISTULA ARTE
MAYO / MAJ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

NUESTROS HEROES
ONOMATOPEYA DEL COMIC

LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO EN VARSOVIA
MIEDZYNAROD. TARGI KSIĄŻKI W WARSZAWIE

NO. 07

VISTULA ARTE
ABRIL / KWIECIEŃ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

EL PAPA FRANCISCO
PAPIEZ FRANCISZEK

LATYŃOSI W POLSCE
MŁODE SPOJRZENIE Z KRAKOWA

NO. 03

VISTULA ARTE
MAYO / MAJ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

TRUCO ARGENTINO EN POLONIA
FENOMENON ARGENTYŃSKIEGO TRUCO W POLSCE

NO. 08

VISTULA ARTE
NOVIEMBRE / LISTOPAD 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

EL NAHUAL
UNA LEYENDA MESOAMERICANA
MEZOAMERYKAŃSKA LEGENDA

LA CATRINA
ENTRE CALACAS, EL AMOUR Y ETERNIDAD

CALAVERITAS LITERARIAS
CALAVERITAS: MEKSYKAŃSKIE FRASZKI

NO. 27

VISTULA ARTE
JUNIO / CZERWIEC 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

SOBREMESA
REUNAMONOS EN ESPAÑA
SPOTKAMY SIĘ W HISZPANII

ALICIA IRENE FALKOWSKI
AMBAJADORA DE LA REPÚBLICA DE ARGENTINA
AMBASADOR REPUBLIKI ARGENTYNY

PRAGA PÓŁNOC
DISTRITOS MISTERIOSOS DE VARSOVIA
TAJEMNICZE WARSZAWSKIE DZIELNICE

NO. 25

VISTULA ARTE
MAYO / MAJ 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

KAZIMIERZ DOLNY
CIUDADES POLACAS EN EL NOROCCIDENTE DE MEXICO

DESCUBRIENDO MÉXICO
ODKRYWANIE UNA POLACA EN EL POLKA W MEXICO

NO. 25

VISTULA ARTE
OCTUBRE / PAŹDZIERNIK 2025
KULTURA | SZTUKA | HISTORIA | NAUKA | TRENDY | SIECI SPOŁECZNOŚCIOWE
CULTURA | ARTE | HISTORIA | CIENCIA | TENDENCIAS | REDES SOCIALES

JAN CZOCHRALSKI
EL QUIMICO POLACO QUE INICIO LA REVOLUCION DEL SILICIO
POLSKI CHEMIK, KTORY DAL SWIATU KRZEMOWA, REVOLUCJE

VALENCIA
LA CIUDAD DE LAS PALMERAS, LA CERAMICA Y EL SANTO CALIZ

VALENCIA
MIASTO PALM, CERAMINI I SWIĘTEGO GRALA

ALFIANDRA